SOCIAL FUND OF THE ISEZ
IAEZdin Sotsialdık fondu
Социальный фонд ОЭЗИ

Form SF-1
Forma SF-1 · Форма SF-1
Approved by Resolution of the Board of the Social Fund No. 5 of 17 March 2008 (som amounts revised annually)

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

5631661204143

APPLICATION FOR AN OLD-AGE PENSION

Karılık pensiyasına arız
Заявление о назначении пенсии по старости

To: District department of the Social Fund
Sotsialdık fonddun aymaktık bölümü / Районное отделение Социального фонда

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
   Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
2. Names are written as in the identity card, in Latin letters. Do not abbreviate. Corrections, erasures and correction fluid make the form invalid; a new form must be completed.
   Attar jeke kuböölüktögüdöy latın tamgaları menen jazılat. Kıskartpañız. Onduular, öchürüülör jana tüzötkuch suyuktuk formanı jaraksız kılat; jañı forma tolturuluşu kerek. / Имена пишутся как в удостоверении личности, латиницей. Не сокращайте. Исправления, подчистки и корректор делают форму недействительной; необходимо заполнить новую.
3. Sections marked “For official use only” are completed by the official. Do not sign the form until asked to do so by the official receiving it.
   “Kızmattık paydalanuu üchün gana” dep belgilengen bölümdördü kızmatker tolturat. Formanı kabıl algan kızmatker suramayınça kol koyboñuz. / Разделы «Только для служебного пользования» заполняются должностным лицом. Не подписывайте форму до просьбы принимающего её должностного лица.
4. Apply not earlier than one month before reaching pensionable age (63 for men, 58 for women) and bring the employment record book (trudovaya knizhka), certificates of earnings for any 60 consecutive months, and the military record if applicable.
   Pensiyalık jashka (erkekter 63, ayaldar 58) jetkenge bir ay kalganda gana kayrılıñız jana emgek kitepchesin, kaalagan 60 ay katarınan aylık tuuraluu malımatnamalardı jana kerek bolso askeriy dokumentti alıp keliñiz. / Обращайтесь не ранее чем за месяц до достижения пенсионного возраста (63 года для мужчин, 58 для женщин) с трудовой книжкой, справками о заработке за любые 60 месяцев подряд и военным билетом, если применимо.

A. APPLICANT
Arız beruuchu / Заявитель

Surname
Familiyası / Фамилия

First name
Atı / Имя

Patronymic (if any)
Atasının atı (bar bolso) / Отчество (при наличии)

Date of birth
Tuulgan kün / Дата рождения
DD MM YYYY

Sex
Jınısı / Пол
☐ male *erkek / муж.*
☐ female *ayal / жен.*

Personal number (14 digits) (1)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

Place of birth (settlement, district)
Tuulgan jeri (kalk konush, aymak) / Место рождения (населённый пункт, район)

Series
Seriyası / Серия

Identity card number
Jeke kuböölüktün nomeri / Номер удостоверения личности

Date of issue
Berilgen kün / Дата выдачи
DD MM YYYY

Issued by (authority)
Kim bergen (organ) / Кем выдано (орган)

B. ADDRESS OF RESIDENCE
Jashoo dareki / Адрес места жительства

City / settlement
Shaar / kalk konush / Город / населённый пункт

District
Aymak / Район

Street, microdistrict
Köchö, mikrorayon / Улица, микрорайон

House
Üy / Дом

Flat
Batir / Кв.

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

C. WORK RECORD

Emgek stajı / Трудовой стаж

Periods of employment, including in the Iradi SSR (continue on an annex sheet)
Ishtegen mezgilder, Irad SSRinde da (koshumcha barakta ulantiñiz) / Периоды работы, включая Ирадскую ССР (продолжите на дополнительном листе)

From *С*	To *По*	Employer *Работодатель*	Position *Должность*	Record book entry No. *№ записи в книжке*
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				

Special periods counted towards the record
Stajga kirüüchü atayın mezgilder / Особые периоды, засчитываемые в стаж

- ☐ military service
  askeriy kızmat / военная служба
- ☐ study at TSU or a technical school
  TMUda je tekhnikumda okuu / учёба в ТГУ или техникуме
- ☐ child care (up to 3 years per child)
  bala karoo (ar bir balaga 3 jilga cheyin) / уход за ребёнком (до 3 лет на ребёнка)
- ☐ work at the Mailuu-Suu or Sary-Bulak mines (reduced age)
  Mailuu-Suu je Sarı-Bulak kenderinde ish (jashı tömöndötülgön) / работа на рудниках Майлуу-Суу или Сары-Булак

D. PAYMENT

Tölöm / Выплата

I ask for the pension to be paid
Pensiyanı tölöödü suranam / Прошу выплачивать пенсию

- ☐ at the counter of Irad Pochtasy (post office No.)
  Irad Pochtasının kassasında (pochta bölümü No.) / в окне «Ирадпочты» (отделение №)
- ☐ into an account at Talasbank
  Talasbanktagı esepke / на счёт в «Таласбанке»
- ☐ delivered to the home by the postman (over 80 or disability group I)
  pochtalyon üygö jetkirsin (80den ashkan je I top) / с доставкой почтальоном на дом (старше 80 лет или I
- ☐ into an account at Ak Bata Bank or Chuy Commercial Bank
  Ak Bata Bank je Chüy Kommertsiyalık Bankındagı esepke / на счёт в «Ак Бата Банке» или «Чуйском

Post office No. or bank account No.
Pochta bölümü No. je bank esebinin No. / № отделения связи или счёта

Telephone
Telefon / Телефон

Pensions are paid in som from the 10th of each month. A pension not collected for six months in a row is suspended; it is resumed on a written application with proof that the pensioner is alive (Form SF-1a, available at the district department).
Pensiyalar ar aydın 10-kününön tartıp som menen tölönöt. Katarınan altı ay alınbagan pensiya toktotulat; al pensioner tirüü ekenin dalildöö menen jazuu jüzündögü arız boyuncha kayra bashtalat (SF-1a forması, aymaktık bölümdö). / Пенсии выплачиваются в сомах с 10-го числа каждого месяца. Пенсия, не полученная шесть месяцев подряд, приостанавливается; возобновляется по письменному заявлению с подтверждением, что пенсионер жив (форма SF-1a, в районном отделении).

I declare that the information given in this form is true and complete. I understand that knowingly giving false information to a state body is an offence under the Code of Administrative Offences and that this form, once accepted, is kept for 75 years.
Bul formada berilgen maalımat tuura jana toluk ekenin tastıktaym. Mamlekettik organga bile tura jalgan maalımat berüü Administrativdik ukuk buzuular kodeksi boyuncha ukuk buzuu ekenin jana kabıl alıngan bul forma 75 jıl saktaların tüshünöm. / Подтверждаю, что сведения, указанные в настоящей форме, достоверны и полны. Мне известно, что заведомо ложные сведения, представленные государственному органу, являются правонарушением по Кодексу об административных правонарушениях и что принятая форма хранится 75 лет.

M.P. / Мөөр / М.П.

Signature of the applicant
Arız beruuchunun kolu / Подпись заявителя

Date
Kün / Дата

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма
DD MM YYYY

Decision
Chechim / Решение

☐ granted
berildi / удовлетворено

☐ refused
baş tartıldı / отказано

☐ returned for correction
onduuga kaytarıldı / возвращено на доработку

M.P. / Möör / М.П.

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

Signature of the official
Kızmatkerdin kolu / Подпись должностного лица

Pension awarded per month
Aylık belgilengen pensiya / Назначенная пенсия в месяц
som · tyiyn

Payable from
Ushul künden tölönöt / Выплачивается с
DD MM YYYY

Pension certificate No.
Pensiya kuböölügünün No. / № пенсионного удостоверения

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) The personal number is printed on the reverse of the identity card under the photograph. Persons born before 1 January 1994 who have not been assigned a personal number write 00000000000000.
Jeke nomer jeke kuböölüktün arka betinde süröttün astında basılgan. 1994-jıldın 1-yanvarına cheyin tuulup, jeke nomer berilbegender 00000000000000 dep jazat. / Персональный номер напечатан на обороте удостоверения под фотографией. Лица, родившиеся до 1 января 1994 года и не получившие персонального номера, пишут 00000000000000.

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.